

(1) பக்கங்களின் எண்ணிக்கை 11-22

(2) புதுக்கித் திருப்பிய நாள்

(3) ஆதாரங் குறிப்பவர் சுருக்கொப்பம்

தமிழ்நாடு ஆவணக் காப்பகம்.

தமிழ்நாடு அரசு

பொதுத் துறை

அரசாணை எண். 939
மு. கோப்புத் துள் எண்.

அச்சகம்
பலவகை

நாள் : 22-11-1889

1989

மடிக்கலோ கண்ப்படி கையாளலோ கூடாது.

ORDINARY, MS.

Public DEPARTMENT.
G.O., DATED 22 11. 89
No. 939.

When given for copying

[Despatch Abstract.]

Return to duty of ex-Head Munshi
of ~~Canadian~~ Translator to Govt.

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
188, No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURE.

CURRENT No.

3167
3168

h h
v v

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT

A A

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DISPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.

No. 3438
Public (1889) DEPARTMENT.

From

THE ACCOUNTANT-GENERAL,

Madras,

To

THE Chief Secretary
to Government.
Public Department.
No. 2880

Dated 30 October 1889.
Received 31

CHIEF SECRETARY
No. 31 OCT 1889
GOVERNMENT OF MADRAS

Subject.

Stating that if Government are
satisfied with the explanation afforded
by the Malayalam Translator on behalf
of the Head Munshi of this office, they may
permit the Munshi to be considered to
have returned to his appointment
after the expiry of his privilege leave else-
where than at the head quarters of the
Translator.

3167 x 3438

For orders

please see note on the back of

C. 3167

h m
5/11

7/11

Sanctioned

Wco

Shor.

Order of 22 Nov: 89 No 939.
Under the circumstances the
Munshi may be considered to
have been on duty at Koyambatur
on the 3rd Sept 1889

(2 orders)

h m
14/11

The Malayalam Translator
" with Genl

C. 8/11
R 11/11

Presidency Audit DEPARTMENT.

Op. 3450

FORT ST. GEORGE,
Accountant-General's Office,
30 October 1889.

No. 3880

From

J. W. Rawlinson

ACCOUNTANT-GENERAL TO THE

GOVERNMENT OF MADRAS,

To

THE Chief Secretary
to Government
Public Department
Fort Saint George.

SIR,

With reference to Assistant Secretary Mr. Meyer's Endorsement - No. 3167, dated the 17th October 1889, on letter No. 84 of 8th October '89 from the Malayalam Translator to Government herewith returned with enclosure, I have the honor to state that, if Government are satisfied with the explanation afforded by that gentleman on behalf of the Head Munshi of his Office, they can under Article 67 of the Civil Service Regulations permit the Munshi to be considered to have returned to his appointment after the expiry of his Privilege leave elsewhere than at the Head quarters of the Translator.

I have the honor to be,
Sir,
Your Trust Obedt. Servant

J. W. Rawlinson

Accountant-General

Pub. 22-11-89 No. 939 his

Public (1889) Def. H.

No. 3617

From,

L. Farthwaite Esquire B.A.
Malayalam Translator to Govt.

To,

The Chief Secretary
to Government.

Dated. 15th }
Recd. 16 } November 1889.

No. 102.

UNDER SECRETARY
17 NOV 89
PUBLIC DEPT.
Enc. Nil.

Requesting an early disposal
of the reference made in letter
dated October 1889, No. 84.

President

Ms. 345

CURRENT No. 3167.

For the submission of his Pension appli-
cation also, a disposal of the reference
is necessary.

I have the honor to be,
Sir,
your most obedient servant,

L. Fortwaite
Malayalam Translator to Govt.

No. 102.

Govt. Malayalam Translator's
Office.

Kolar, 15th November 1889.

From,

L. Janthuwaite Esquire B.A.
Malayalam Translator to Govt.

To,

The Chief Secretary
to Government.

Sir,

With reference to my letters
dated 25th September and 8th October 1889,
Nos. 78 and 84, respectively, I have the
honor to request that I may be favoured
with an early reply to my second letter
quoted above. The late Head Munshi
is making repeated applications
for his arrears of pay which are
withheld pending orders on the reference
made.

CURRENT No. 3167.

1

Public DEPARTMENT.

From

The Malayalam Translator
to Govt.

27 17 October 89
Referred to the Accountant-
General for remarks.
(By order)

Asst. Secretary.

No. 84

Dated 8-10 }
Received 9-10 } 89.
Inclosures 4.

SUBJECT.

Head Munshi of the office:-
Submitting for orders, copies of correspon-
dence relating to the arrears of duty from
illegal leave of the late —.

NOTE FOR THE UNDER SECRETARY.

This was certainly never contemplated
by Gov. and I feel pretty certain
that the J.C. will not admit
it. Refer the paper to him
for remarks. X

14 Oct

Public (1889) Sept.

Chs. M. J.

From

The Malayalam Translator
bfont.

For Orders

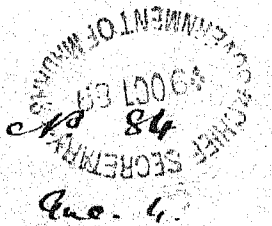
The return to duty permitted
in fr. 20-9-85 being under
707
announced, & since the Munsif's
prior leave allowances, he
may be considered there has
a duty of being on the 3rd
Sept. 1885?

lsm
12/10

To

The Chief Secretary, bfont.
Fort St. George.

Dated 8- } October 1889.
Recd.



Head clerk of the office—
Submitting for orders, Copies
of Correspondence relating to
the return to duty, from his
leave leave, of the late.

Wm. M. J.

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Handwritten signature or initials in the bottom right corner.]

reached me on the afternoon of the 3rd Sep. As
I already stated in my previous letter of the
20th ultimo, it was an impossibility for any human
- being to have physically returned to duty
at Kolar that day, after the receipt of the
information. My work, translation, was in-
- variably done at home. All papers I had to
do were always sent to me at Madras by both
Mr Dumergue and yourself from Trevandrum,
Hosur, Coimbatore, Calicut, &c for the last
7 years or more. I submit therefore that my
actual presence was not necessary at Kolar
for the fulfilment of the provisions of the leave
rules quoted in the Accountant-General's letter.

x
x
x
(True Copies and Extracts)

L. Pathwate
Malayalam Translator to Govt.

I shall address Government, on hearing reply
from you.

Letter from the Accountant-General dated,
Hoot St. George, 27th September 1889, No. 3468, —
Presidency Audit Department.

With reference to your letter, No. 74,
dated the 13th September 1889, I have the honor
to request that you will be so good as to —
submit your proposal to Government, for Orders.

2. As under Government Order, No. 707,
Public, dated 20th August 1889, the Head Muzbis
was allowed to return to his duty for a day,
after the expiration of Privilege leave, he should
have returned to the Head Quarters at Kolar,
agreeably to Article 67 of the Civil Service Regulations.

Letter from Mr. V. Achyutha Panikkar,
dated, Kongad, 3rd October 1889.

The reason why I did not return to duty
on the 3rd September by actually being present
at Kolar, was my ignorance of the f. O allowing
me to return to duty after the expiry of my
privilege leave. I have been living at Kongad
which, as you are aware, is about 12 miles
from Palghat. The Postman visits the village
only once or twice a week. A Copy of the f. O

Telegram from Mr. V. Achyutha Paikkar, dated
6th September 1889.

I returned to duty on 3rd instant.

Letter to the Accountant General dated, Kolar, —
13th September 1889, No. 74.

x to be returned.

In reference to the enclosed Telegram received on Saturday 4th instant, I have the honor to enquire whether it is sufficient to warrant me in stating that Mr. V. Achyutha Paikkar returned to his duties on the 3rd instant for one day, as required by your letter dated 6th September 1889, No. 2172. The custom of this office has hitherto for many years been that, irrespective of where the Translator's head-quarters were, the Head Munshi resided in Madras and did his duties there, for the convenience of being near the Government Press at which most of the work of this office has to be printed. But as the Head Munshi was to return to duty only for one day, his return as far as work was concerned being virtually nominal, there seemed really no necessity for the Munshi to undertake the long and expensive journey from Malabar, where he was on leave, to Madras. I propose therefore to consider that for that one day he returned to duty in Malabar. If you do not agree to this view or consider that the sanction of Government must be applied for, I shall

Head Munshi Mr. V. Achyutha Paikkar
be considered to have returned to duty at
Kongad on the forenoon of the 3rd ultimo.

I have the honor to be,

Sir,

your most obedient servant,

L. Parkwaite

Malayalam Translator to Govt.

that I might submit my proposal for the order of Government and also observed that the Munshi should have returned to the Headquarters at Kolar agreeably to Article 67 of the Civil Service Regulations. On asking the Munshi's explanation in the matter, he in his letter of the 3rd instant, says that his not returning to duty on the 3rd September by actually being present at Kolar, was because the order permitting him to return to duty - for one day after the expiration of his privilege leave reached him - (owing to the post to his village being only weekly or half-weekly) - only on the afternoon of the 3rd September, and because it was impossible for him to have returned to duty at Kolar that day, after the receipt of the information. He also submits that as his work was invariably done at home in Madras where he was staying for the last 7 years, his actual presence was not necessary at Kolar for the fulfilment of the provisions of the leave rules quoted in the Accountant-General's letter.

2. As I presume that the return contemplated was virtually nominal, I beg to recommend that under the circumstances above set forth, the
Head Munshi

period of his leave. Again, on the 7th September I received a telegram from the Munshi stating that he returned to duty on the 3rd. Upon this telegram I addressed the Accountant-General in my letter of the 13th September 1889, No. 74, in which in requesting to be informed whether Mr. V. Achyutha Panikkar's telegram might be accepted as due report of his return, I explained that the custom of this office had hitherto for many years been that, irrespective of where the Translator's head-quarters were, the Head Munshi resided in Madras and did his duties there, for the convenience of being near the Government Press at which most of the work of this office has to be printed, and also observed that, as the Munshi was to have returned to duty only for one day, his return (as far as work was concerned) would be virtually nominal, there seemed really no necessity for him to have undertaken the long and expensive journey from Malabar, where he was on leave, to Madras; and I therefore proposed that for that one day, he be considered to have returned to duty in Malabar. The Accountant-General in his reply dated the 27th September 1889, No. 3468, Presidency Audit Department, suggested

No. 84 Fort Malayalam Translator's
Office.
Kolar, 8th October 1889.

From,

L. Garthwaite Esquire B.A.
Malayalam Translator to Govt.

To,

The Chief Secretary to Govt.
Fort St. George.

Sir,

I have the honor to enclose for the
consideration of Government, Copies of the
marginally noted correspondence relating to
the return to duty from privilege leave, of the
late Head Munshi of this office, Mr. V.
Uchayutha Paikkar. The circumstances of
the case are as stated below:—

On the 29th August 1889 I received
the order of Government of the 20th idem, No. 707,
Public, permitting the Munshi to return to
duty for one day after the expiration of his
privilege leave; and immediately on the
same day a copy of the order was forwarded
for the Munshi's information to his address in
Kongad, where he was known to spend the
period.

* Telegram from Mr. V. Uchayutha
Paikkar dated 6th September 1889.
Letter to the Commissioner General
dated 13th September 1889, No. 74.
Letter from the Commissioner General
dated 27th September 1889,
No. 3468, Presidency Secretariat.
Letter from Mr. V. Uchayutha
Paikkar dated 3rd October
1889.